

L'IMPERATIVO: USO DEGLI ASPETTI

Alcuni significati degli aspetti che hai conosciuto al passato e al futuro, all'imperativo in taluni casi acquisiscono nuove accezioni.



ASPETTO IMPERFETTIVO

ESPRIME:

1. UNA RICHIESTA CORTESE E/O L'INVITO A INIZIARE L'AZIONE

САДЬТЕСЬ, ПОЖАЛУЙСТА!
Prego, sedetevi!
ИДЬ СЮДА! ЗДЕСЬ УДОБНЕЕ.
Vieni qui! Qui è più comodo.

2. L'INVITO A RIPETERE L'AZIONE (ANCHE NELL'ACCEZIONE DI PROSEGUIRE UN'AZIONE GIÀ INIZIATA)

ЗВОНИ НАМ ЧАЩЕ! МЫ СКУЧАЕМ.
Telefonaci più spesso! Ci manchi.
ПОЧЕМУ ТЫ ЗАМОЛЧАЛ? ГОВОРЬ, ГОВОРЬ!
Perché ti sei interrotto? Di' pure. (Parla, parla!)

3. L'IMPERATIVO NEGATIVO (DI REGISTRO NEUTRO)

НЕ ОТКРЫВАЙ ОКНО, ТУТ ХОЛОДНО.
Non aprire la finestra, qui fa freddo.
РЕБЯТА, НЕ ОПАЗДЫВАЙТЕ НА УРОК.
Ragazzi, non fate tardi a lezione!

ASPETTO PERFETTIVO

ESPRIME:

1. UN ORDINE CATEGORICO

СЯДЬ! Я С ТОБОЙ РАЗГОВАРИВАЮ.
Siedi! Sto parlando con te!
ПОДОЙДИ СЮДА! Я ЕЩЕ НЕ ЗАКОНЧИЛА.
Avvicinati! Non ho ancora finito!

2. LA RICHIESTA DI COMPIERE UNA SINGOLA AZIONE CHE RICHIEDE UNA REAZIONE IMMEDIATA, UN RISULTATO

ПОЗВОНИ ВРАЧУ!
Chiama (subito) il medico!
СКАЖИТЕ, ПОЖАЛУЙСТА, КОТОРЫЙ ЧАС?
Per cortesia, mi dice che ore sono?

3. L'IMPERATIVO NEGATIVO: COMUNICA IL TIMORE CHE UN'AZIONE INDESIDERATA O PERICOLOSA VENGA COMPIUTA, IN UN CONTESTO PRECISO E SPECIFICO. SPESSO ACCOMPAGNATO DALLA LOCUZIONE «СМОТРИ НЕ» (=VEDI DI NON..., ATTENTO A...)

СМОТРИ НЕ РАЗБЕЙ МАМИНУ ВАЗУ!
Attento, non rompere il vaso della mamma!
СМОТРИ НЕ ОПОЗДАЙ!
Vedi di non fare tardi!